

KRISTÍN STEINSDÓTTIR:

ANGEL V SOSESKI. Ilustrirala: Halla Sólveig Thorgeirsdóttir. Prev. Tadeja Habicht in Kristina Jurkovič. Ur. Barbara Pregelj. Medvode: Založba Malinc, 2016 (zbirka Še).

Knjiga *Angel v soseski* ne spada v zvrst slikanice, čeprav je bogato ilustrirana, temveč med ilustrirane knjige za otroke. Spisana je v prijaznem, malce skrivnostnem jeziku in pušča številna odprta vprašanja, ob katerih naj bi si mladi bralci sami poiskali odgovore. Vizualno je oblikovana dinamično, besedilo je vse od sončno ožarjenega predlista v celoti oblikovano na dvostranskih ilustracijah.

V času, ko pri nas izhaja več sto slikanic in ilustriranih knjig, v tujini trdijo, da slikanica izumira. Tega ne bi mogli reči, saj se vse več naših knjig za otroke prevaja in izhaja v tujini, pa tudi v slovenskem prostoru je vse več dobrih knjig za otroke in mladino, ki prihajajo k nam iz tujine. Misel o izumrtju slikanice ali ilustrirane knjige za otroke je pravzaprav absurdna. Največjega sejma knjig za otroke v Bologni, ki je bil letos že štriniinpetdeseti, se udeležujejo ilustratorji, literarni agenti, televizijski in filmski producenti, distributerji, založniki in drugi, ki želijo spoznati nove poslovne priložnosti in odkrivati nove smernice na mladinskem knjižnem trgu, pa tudi otrokom po vsem svetu ponuditi najboljše. Sejma, ki je za tovrstne knjige odskočna deska za tujino, se zadnja leta udeležuje okoli 1500 razstavljalcev iz skoraj sedemdesetih držav. Tam – ali preko osebnih znanstev in dosedanjih medsebojnih povezav in preko spleta – uredniki oziroma založniki lahko najdejo najboljše knjige za otroke in mladino, če le znajo ločiti zrnje od plev.

Za knjigo *Angeli v soseski*, ki je prvič izšla na domačem islandskem knjižnem trgu že leta 2002, se je Založba Malinc odločila verjetno zaradi referenc ene

najbolj priznanih islandskih pisateljic za otroke Kristín Steinsdóttir, ki je prejemale številnih nagrad, med katerimi sta nordijska nagrada za otroško književnost in islandska nagrada za otroško književnost, bila pa je nominirana tudi za nagrado Nordijskega sveta za književnost. Avtorica starejše generacije je bila za zasluge na področju islandske književnosti odlikovana z najvišjim odlikovanjem Republike Islandije, z redom Sokola. In seveda je bila odločitev slovenske založbe za natis te knjige v slovenskem jeziku odvisna tudi od nenavadno napisane zgodbe. Glavni junak Askur živi z mamo v bloku v zahodnem delu islandskega mesta Reykjavik. Vsi mislijo, da tam živijo samo zelo običajni ljudje – ampak Askur ve, da to ni res. Naokoli se potikajo volkodlak, Pika Nogavička, srebrna ribica in angel, če omenimo samo nekatere ... *Angel v soseski* je izvirna zgodba za otroke druge in tretje triade, preko katere si mladi bralci skozi fantove fantazije o življenju lahko ustvarijo neštete podobe, saj je njegova domišljija brezmejna. Zahtevno je bilo tudi prevajanje, saj islandskega jezika literarno ne obvlada dosti slovenskih prevajalcev. Delo sta kvalitetno opravili Tadeja Habicht in Kristina Jurkovič.

Toliko bolj pa je bila pogumna vizualna podoba, za katero se je moral odločiti že islandski založnik pred skoraj petnajstimi leti, v današnjem času vse bolj razširjenih digitalnih naprav, ki jih množično uporabljajo mladi bralci, pa tudi slovenska založba.

Vse več ilustriranih knjig danes izide kot kombinacija odlične ilustracije in slabega besedila, včasih tudi obratno. Vemo pa, da so samo najboljše knjige vredne otrokove pozornosti. Pisateljica Kristín Steinsdóttir je imela veliko srečo, da je njeno besedilo vzela v roke tedaj že kar uveljavljena ilustratorica mlajše generacije Halla Sólveig Thorgeirsdóttir, ki skozi slikanice in ilustrirane knjige za

mlade izkazuje sposobnost visoke stopnje interakcije besede in slike, dovršen del inovativnosti, svežine ter drznosti v povezovanju verbalnega in slikovnega izraza. Odločitev založnika, da ponudi dobro besedilo v roke dobremu, a precej mlajšemu ilustratorju, ki besedilo prevaja v vizualno podobo, je pogumno dejanje. Tokrat se ilustratorka zaupanju ni izneverila. Besedilo je od stavka do stavka spremljala z različnimi tehnikami: z risbo (konturno in s svinčnikom), s kolažem in mestoma s fotografijo, z nezabrisanimi pastelnimi potezami čopiča, s čimer je poskusila ustvariti tridimenzionalni občutek prostora, kjer naj bi glavni junaki bivali, in s pogumnimi platenji v posamičnih barvah, ki večinoma predstavljajo prostrane prostore v naravi. V slikah Halle Sólveig Thorgeirsdóttir najdemo posebno pravljíčnost in čarobnost,

ki sta doma na temačnem in mrzlem severu, vendar je to v sodobno pripoved preneseno bajeslovno sporočilo vse prej kot mračno in hladno. Čeprav deček z bogato domišljijo verjame v volkodlake in angele, je ozadje pripovedi izslikano toplo in svetlo, ne podleže hladni naravi in temnim mislim, ki glavnega junaka včasih plašijo. Islandska ilustratorka, ki ima danes za seboj že precej knjig, je za ilustracije v tej knjigi prejela nagrado Dimmalimm, islandsko nagrado za najboljše ilustrirano mladinsko knjigo.

V Sloveniji imamo bogato bero izvirnih knjig za otroke in mlade, imamo pa tudi ogromno prevodov in natisov odličnih avtorjev iz tujine. Mednje bi tako zaradi besedila kot zaradi celovite vizualne podobe lahko šteli tudi ilustrirano knjigo *Angel v soški*.

Tatjana Pregl Kobe